

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

November 20th, 2022

23rd Sunday after Pentecost

Holy 33 Martyrs of Melitene: Hieron, Hesychius, Nicander, Athanasiius, Mamas, Barachius, Callinicus, Theogenes, Nicon, Longinus, Theodore, Valerius, Xanthius, Theodulus, Callimachus, Eugene, Theodochus, Ostrychius, Epiphanius, Maximian, Ducitius, Claudian, Theophilus, Gigantius, Dorotheus, Theodotus, Castrychius, Anicletus, Thomelius, Eutyichius, Hilarion, Diodotus and Amonitus (III). Martyr Theodotus of Ancyra (303). Martyrs Melasippus, Cassina, their son Antoninus and 40 children converted by martyrdom at Ancyra (363). Martyrs Auctus, Taurion, and Thessalonica at Amphipolis in Macedonia.

Upcoming Services

**Sunday – November 27th Divine Liturgy 10:00 am
Advent Fast Begins November 28th
December 25th NO Service**

www.stvlads.com

**Priest:
Parish Council President:
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk
Olga Matsula
Sonja Kazimer**

**403-264-3437 option 2
403-264-3437
403-264-3437**

Тропар Воскресний – Голос 6

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 6

The angelic powers were at Your tomb; and the guards became as dead men; and Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it; You came to the Virgin, granting life. O Lord, Who arose from the dead, glory to You.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 6

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

Kondak of the Resurrection - Tone 6

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand; He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the Resurrection, the Life and the God of all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 6

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, вживаю, Боже мій, не мовчи передо мною.

Prokeimen – Tone 6

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call, O my God, be not silent unto me.

Послання

Єф. 2:4-10

Браття! Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив, і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю, і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних

місцях у Христі Ісусі, щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі. Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий, не від діл, щоб ніхто не хвалився. Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

Epistle

Eph. 2:4-10

Brethren! But God, who is rich in mercy, for His great love with which He loved us even when we were dead in sins has made us alive together with Christ, by grace you are saved, and has raised us up together and made us sit together in the heavenlies in Christ Jesus, so that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us through Christ Jesus. For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.

Алилуя – Голос 6

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Alleluia – Tone 6

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: My helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

Євангеліє

Лк. 8:41-56

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його. Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його. А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її, підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча! А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне. Ісус же промовив: Доторкнувся хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене. А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала. Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі! Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя! Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона. Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері. А всі плакали та голосили за нею. Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить! І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона. А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай! І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила. І звелів дати їй їсти. І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

Gospel

Lk. 8:41-56

And behold, a man named Jairus came, and he was a synagogue ruler. And he fell down at Jesus' feet and begged Him that He would come into his house. For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay dying. But as He went, the people thronged Him. And a woman who had a flow of blood twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any, came behind Him and touched the border of His garment. And instantly her flow of blood was stanch'd. And Jesus said: Who touched Me? And all having denied it, Peter and those with Him said: Master, the crowd presses and jostles You, and You say: Who touched Me? And Jesus said: Someone has touched Me, for I know that power has gone out of Me. And seeing that she was not hidden, the woman came trembling. And falling down before Him, she declared to Him before all the people why she had touched Him, and how she was instantly healed. And He said to her, Daughter, be comforted. Your faith has saved you; go in peace. He was still speaking when someone came from the synagogue ruler, saying to him: Your daughter is dead, do not trouble the Teacher. But when Jesus heard, He answered him, saying: Do not fear, only believe and she shall be healed. And coming into the house, He allowed no one to go in, except Peter and James and John, and the father and the mother of the girl. And all were weeping and bewailing her. But He said: Do not weep; she has not died, but sleeps. And they ridiculed, knowing that she was dead. And He put them all out. And He took her by the hand and called, saying: Little girl, arise! And her spirit came again, and she arose immediately. And He commanded that food be given her to eat. And her parents were astonished. But He charged them to tell no one the thing that happened.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Today at the end of the Liturgy we will have a 40 day Panakhyda for Donna Dagnone, sister to Marlene Mysak.
2. **AGM Reports** - Parish council is asking that all reports that are to be included in the AGM be sent electronically in Microsoft Word format to reports@stvlads.com. We would like to have all reports received by **November 20th** so we can have time to prepare a package for the AGM.
3. A **Holodomor Commemoration** will take place on **Saturday, November 26, 2022 at 11 am, in our cultural center**. We will be commemorating millions of victims of the Holdomor, the artificial famine-genocide of 1932-1933 orchestrated by Stalin. The organizing committee is requesting the organizations at St. Vladimir's to sign up to lay wreaths. Please contact Administrator for more information.
4. 2022 **AGM** is scheduled for **December 4th** after the Divine Liturgy. All members are welcome. In order to participate in the meeting you must have paid your membership for the current year. If you need to determine if you have paid please contact our hall administrator, Sonja, by email or phone and she will determine your status.

5. U.W.A.C. will hold its AGM on Sunday **Nov.27**, following Divine Liturgy. Agenda, minutes and reports will be distributed to closer the date.
6. **Inquirers Class** will take place December 11th and December 18th at 1:30 pm. We will be meeting in the Church board room.
7. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav ([**churchschool@stvlads.com**](mailto:churchschool@stvlads.com)). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом ([**churchschool@stvlads.com**](mailto:churchschool@stvlads.com)). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

8. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Synchron at 403-461-9771 or choir@stvlads.com.

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на

ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або gysrnick@gmail.com

9. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
10. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at food@stvlads.com.**
11. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
 - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
 - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)
12. Our church choir will be singing at the **25th Calgary Christmas Carol Festival** on Sunday, **December 4th at 5:30pm** at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church (704 6th St. NE) Hope to see you all there!

Наш церковний хор співатиме на **25-му Фестивалі різдвяних колядок у Калґарі** в неділю, **4 грудня, о 17:30** в Українській католицькій церкві Успіння Пресвятої Богородиці (704 6th St. NE). Сподіваємося побачити вас усіх там!
13. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.
Контакт: woronlibrary@gmail.com.

14. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.
15. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

**We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:**

Greg Synchron.

Anniversaries: No anniversaries this week.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.



SAVE THE DATE | ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ

**25ий Калґарський
Фестиваль Колядок**
25th Annual Calgary
Ukrainian Carol Festival

December 4 грудня 2022 17:30
ABVM Ukrainian Catholic Church
704 Sixth Street NE Calgary



A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)



HOLODOMOR COMMEMORATION



ВШАНУВАННЯ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ

NOVEMBER 26 Листопада 2022

11:00



ST VLADIMIR'S UKRAINIAN
ORTHODOX CULTURAL CENTER

404 MERIDITH ROAD CALGARY

УКРАЇНА ПАМ'ЯТАЄ. СВІТ ВІЗНАЄ.
UKRAINE REMEMBERS. THE WORLD ACKNOWLEDGES.



For more information: calgaryucc2020@gmail.com
Organized by the Ukrainian Canadian Congress - Calgary Branch